BHS: Transliteration / CHES av Exodus 14

1. And the LORD spake לאמר משה אל וידבר unto Moses, saying, uidbr ieue al mshe lamr and-he-is-speaking Yahweh to Moses to-say <sup>2</sup> Speak unto the children of 38 בין דבר בני ישראל וישבו ויחנו לפני החירת Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, dbr al bni ishral uishbu uichnu Iphni phi echirth bin between Migdol and the Ρi and-they-shall-return and-they-shall-encamp before Hahiroth speak! to Israel between sons-of sea, over against Baalzephon: before it shall מגדל על ובין בעל הים לפני צפן נכחו תחנו הים ye encamp by the sea. mgdl ubin eim Iphni bol tzphn nkchu thchnu ol eim Migdol and-between the-sea before Baal Zephon opposite-him you-shall-encamp on the-sea 3 For Pharaoh will say of the ואמר ישראל עליהם פרעה לבני נבכים בארץ children of Israel, They [are] Ibni ishral nhkim bartz oliem uamr phroe em sgr entangled in the land, the wilderness hath shut them they on-them and-he-savs Pharaoh to-sons-of Israel ones-being-perplexed in-land he-closes-in המדבר emdbr the-wilderness <sup>4</sup> And will harden וחזקתי לב את פרעה ורדף אחריהם ואכבדה בפרעה Pharaoh's heart, that he urdph uchzathi ath lh phroe achriem uakbde bphroe shall follow after them; and I will be honoured upon and-I-make-steadfast Pharaoh and-he-pursues after-them and-I-shall-be-glorified in-Pharaoh heart-of Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may ובכל חילו וידעו מצרים ויעשו כר יהוה אני כן know that I [am] the LORD. ubkl chilu uidou ki kn mtzrim ani ieue uioshu And they did so. and-in-all-of army-of-him and-they-shall-know Egyptians that Yahweh and-they-are-doing so <sup>5</sup> And it was told the king of לבב למלך מצרים העם ויהפד Egypt that the people fled: uigd ImIk ki brch uiephk lbb mtzrim eom and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and-he-is-being-told to-king-of Egypt that he-ran-away the-people and-he-is-being-turn ed heart-of and they said, Why have we פרעה ועבדיו העם ויאמרו מה 7%T עשרנו שלחנו done this, that we have let phroe uobdiu al uiamru oshinu shlchnu eom me zath Israel go from serving us? Pharaoh and-servants-of-him to the-people and-they-are-saying what? this we-did that we-sent-away מעבדנו ישראל את ath ishral mobdnu from-to-serve-us Israel <sup>6</sup> And he made ready his לכח ויאסר רכבו את ואת עמו עמו chariot, and took his people uiasr ath rkbu uath omu lqch omu with him: people-of-him chariot-of-him and-he-is-hitching-up and » he-takes with-him <sup>7</sup> And he took six hundred על וכל ויכח שש מאות רכב בחור רכב chosen chariots, and all the uigch shsh rkh ukl rkh mtzrim ushlshm οl mauth bchur chariots of Egypt, and captains over every one of hundreds chariot being-chosen and-all-of rider-of Egypt and-third-fighters on and-he-is-taking six כלו klu all-of-him <sup>8</sup> And the LORD hardened ויחזק יהוה 78 לב פרעה מלך אחרי the heart of Pharaoh king of uichzq ath mlk achri ieue lb phroe mtzrim uirdph Egypt, and he pursued after the children of Israel: and and-he-is-making-steadfast Pharaoh Egypt and-he-is-pursuing after Yahweh heart-of king-of the children of Israel went out with an high hand. ישראל בני ישראל ובני צאים ביד רמה ishral ubni ishral bid bni itzaim rme sons-of Israel and-sons-of Israel in-hand high ones-going-forth 9 But the Egyptians pursued על וירדפו מצרים אחריהם ורשרגו אותם חנים הים after them, all the horses uirdphu uishigu mtzrim achriem authm chnim ol eim [and] chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his and-they-are-pursuing Egyptians after-them and-they-are-overtaking them the-sea ones-encamping on army, and overtook them כל בעל encamping by the sea, וחוכלו סום רכב פרעה ופרשיו 577 לתור beside Pihahiroth, before kl phi SUS rkh phroe uphrshiu uchilu οl echirth Iphni bol Baalzephon. all-of horse-of chariot-of Pharaoh and-horsemen-of-him and-army-of-him on Ρi Hahiroth before Baal

בבן tzphn Zephon BHS: Transliteration / CHES av Exodus 14

 $^{10}$  . And when Pharaoh ישראל ופרעה הקריב ורשאו בני DX. ערניהם והנה drew nigh, the children of earib hni ishral uphroe uishau ath oiniem uene Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians and-Pharaoh he-draws-near and-they-are-lifting sons-of Israel » eyes-of-them and-behold! marched after them; and they were sore afraid: and ויצעקו ישראל מצרים נסע אחריהם וייראו ロ窓口 בני the children of Israel cried mtzrim achriem uiirau mad uitzoqu bni ishra nso out unto the LORD. and-they-are-crying Egyptians journey*ing* after-them and-they-are-fearing exceedingly sons-of Israel יהוה אל al ieue to Yahweh <sup>11</sup> And they 58 למות said unto המבלי ויאמרו משה ארד קברים במצרים לקחתנו Moses. Because [there were] al mshe embli ain abrim bmtzrim Igchthnu uiamru Imuth no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in and-they-are-saying to Moses from-lack? there-is-no tombs in-Egypt you-took-us to-die the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, עשית לנו להוציאנו במדבר מה 7%T ממצרים to carry us forth out of bmdbr me oshith leutzianu Egypt? you-did to-us to-bring-forth-us from-Egypt in-wilderness what? this 12 [ls] not this the word that במצרים אליך זה הלא הדבר אשר רברנו לאמר חדל ממנו ונעבדה JJX we did tell thee in Egypt, ela ze edbr ashr dbrnu alik bmtzrim lamr chdl mmnu unobde ath saying, Let us alone, that mav serve the leave-off! not? this the-word which we-spoke to-vou in-Egypt to-sav from-us and-we-shall-serve Egyptians? For [it had been] better for us to serve the מצרים ממתנו כי טוב לנו עבד מצרים את במדבר Egyptians, than that we ki tub Inu obd bmdbr mtzrim ath mtzrim mmthnu should die in the wilderness. Egyptians from-to-die-us in-wilderness that better for-us Egyptians to-serve <sup>13</sup> And Moses said unto the אל ויאמר משה העם תיראו התיצבו וראו JJX people, Fear ye not, stand uiamr al al thirau ethitzbu ath mshe eom urau still, and see the salvation of the LORD, which he will and-he-is-saying Moses the-people must-not-be station-yourselves! and-see! to vou-are-fearing shew to you to day: for the Egyptians whom ye have לכם 24 רשועת יהוה אשר רעשה היום אשר ראיתם ZX. מצרים היום seen to day, ye shall see ishuoth ioshe ki mtzrim la them again no more for ieue ashr lkm eium ashr raithm ath eium salvation-of Yahweh which he-shall-do for-you the-day that whom you-see Egyptians the-day not **>>** עולם תסיפו לראתם לצוד עבד thsiphu Irathm oud od oulm you-shall-again to-see-them further unto eon 14 The LORD shall fight for יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון you, and ye shall hold your ieue ilchm lkm uathm thchrishun peace. Yahweh he-shall-fight for-you and-you you-shall-be-silent 15 . And the LORD said unto ישראל ויאמר אכ תצעק אכי בני יהוה משה מה דבר Moses. Wherefore criest ali dbr al ishral uiamr ieue al hni mshe me thtzoa thou unto me? speak unto the children of Israel, that and-he-is-saying Yahweh to Moses what? you-are-crying to-me speak! to sons-of Israel they go forward: ויסעו uisou and-thev-shall-iourney <sup>16</sup> But lift thou up thy rod, על ואתה הרם ZX. מטד ונטה ZX. הים ובקעהו and stretch out thine hand uathe erm ath mtk unte ath idk oΙ eim ubqoeu over the sea, and divide it: and the children of Israel raise-high! and-stretch-out! the-sea and-split-him! and-vou rod-of-vou hand-of-vou over shall go on dry [ground] through the midst of the ישראל ויבאו בני ביבשה בתוך הים sea. bthuk uibau bni ishral eim bibshe in-midst-of and-thev-shall-come sons-of Israel the-sea in-dry-ground <sup>17</sup> And I, behold, I will ראני הנני מחזק JJX לב מצרים ויבאו אחריהם harden the hearts of the mchzq lb uani ath mtzrim achriem Egyptians, and they shall follow them: and I will get and-I behold-me! making-steadfast heart-of Egyptians and-they-shall-come after-them me honour upon Pharaoh. and upon all his host, upon בפרעה ובכל חילו ואכבדה ברכבו ובפרשיו his chariots, and upon his ubphrshiu ubkl brkbu uakbde **bphroe** chilu horsemen. and-I-shall-be-glorified in-Pharaoh and-in-all-of army-of-him in-chariot-of-him and-in-horsemen-of-him

וידעו

uidou

and-they-shall-know

מצרים

mtzrim

Egyptians

בר

that

ki

אנר

ani

יהוה

ieue

Yahweh

בהכבדי

in-to-be-glorifi ed-me

bekbdi

בפרעה

in-Pharaoh

bphroe

ברכבו

in-chariot-of-him

brkbu

<sup>18</sup> And the Egyptians shall

know that I [am] the LORD,

when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon

BHS: Transliteration / CHES av Exodus 14

## ובפרשיו

ubphrshiu

and-in-horsemen-of-him

his chariots, and upon his horsemen.

ההלך וילך לפני האלהים ישראל ויסע מלאד מחנה uiso mlak ealeim eelk Iphni mchne ishral uilk the-Elohim the-one-going before and-he-is-iourneving messenger-of camp-of Israel and-he-is-going ויעמד

<sup>19</sup> And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם machriem uiso omud eonn mphniem uiomd from-behind-them and-he-is-journeying column-of the-cloud from-before-them and-he-is-standing

מאחריהם

machriem

in-wind-of

from-behind-them

ישראל ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ורהר uiba mchne mtzrim ubin mchne ishral uiei and-he-is-coming Egypt and-he-is-becoming between and-between camp-of Israel camp-of הלילה ולא 58 הענן והחשך ויאר 78 קרב 7 eonn uechshk uiar ath elile ula qrb 7e al and-the-darkness and-he-is-lighting-up and-not the-cloud the-night he-comes-near this-one to

And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness [to them], but it gave light by night [to these]: so that the one came not near the other all the night.

דהלילה כל זה ze ₪ elile this-one all-of the-night

ויט משה NK. על הים ויולך יהוה ZX. הים uit mshe ath idu ol eim uiulk ath eim ieue and-he-is-stretching-out Moses hand-of-him over the-sea and-he-causes-to-go Yahweh the-sea כל הלילה לחרבה ברוח קדים עזה ררוווח 78 הים bruch qdim kl elile Ichrhe uishm ath oze eim

and-he-is-placing

the-sea

to-drained-area

the-night

21 . And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go [back] by a strong east wind all that night, and made the sea dry [land], and the waters were divided.

ויבקעו (ייבקעו uibqou emim and-they-are-being-split the-waters

east

strong

all-of

ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה והמים חמה uibau bni ishral bthuk eim bibshe uemim lem chme and-the-waters and-they-are-coming sons-of Israel in-midst-of the-sea in-dry-ground to-them wall

And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry [ground]: and the waters [were] a wall unto them on their right hand, and on their left.

מימינם miminm umshmalm from-right-of-them and-from-left-of-them

מצרים וירדפו 3 ויבאו מצרים וירדפו 3 uirdphu mtzrim uibau achriem k sus phroe rkbu and-they-are-pursuing Egyptians and-they-are-coming after-them every-of horse-of Pharaoh chariot-of-him

<sup>23</sup> And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, [even] all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

ערשיו של ופרשיו uphrshiu al thuk eim and-horsemen-of-him to midst-of the-sea

ורהר באשמרת וישקף 5 מחנה מצרים הבקר יהוה uiei bashmrth ebar uishaph ieue al mchne mtzrim and-he-is-gazing and-he-is-becoming in-vigil-of Egyptians the-morning Yahweh to camp-of

And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

מצרים מחנה את ויהם וענן אש בעמוד bomud ash uonn uiem ath mchne mtzrim in-column-of fire and-cloud and-he-is-discomfiting » camp-of Egyptians

ויסר 25 אפן את מרכבתיו וינהגהו בכבדת ויאמר aphn ath mrkbthiu uisr uinegeu bkbdth uiamr and-he-is-taking-off wheel-of chariots-of-him and-he-is-making-to-drive-him in-heavily and-he-is-saying

אנוסה מצרים מפני כר יהוה נלחם להם במצרים mtzrim mphni ishra ki nlchm bmtzrim anuse ieue lem I-shall-flee from-face-of fighting for-them in-Egypt Egypt Israel that Yahweh

<sup>25</sup> And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. BHS: Transliteration / CHES av Exodus 14 - Exodus 15

	מצרים על המים emim ol mtzrim	weh to Moses s רכבו על מ ol rkbu	e ath idk retch-out! » hand-of-you ברשיו ועל uol phrshiu m and-on horsemen-of-him		hbu d-they-shall-return	Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.
27	uit and-he-is-stretching-out  לאיתנו בקר  bqr laithnu morning to-perennial- בתוך מצרים את ath mtzrim bthuk	ידן את משה mshe ath idu t Moses » hand מצרים umtzrim		eim he-is-returning the-s רינער לק uinor	lphnuth sea <i>to-be</i> -before יהוה ieue	And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.
28	» Egyptians in-mids וישבו uishbu and-they-are-returning אים פרעה חיל chil phroe ebai army-of Pharaoh the-c	ויכסו המים emim uiksu the-waters and-the חריהם הבז im achriem		uath ephrsh ariot and» the-hor אחד עד בהם bem od achd	im Ikl rsemen to-all-of	<sup>28</sup> And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, [and] all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.
29		elku bibshi they-went in-dry. רמשמא shmalm	I	והמים uemim ea and-the-waters	חמה להם Iem chme to-them wall	<sup>29</sup> But the children of Israel walked upon dry [land] in the midst of the sea; and the waters [were] a wall unto them on their right hand, and on their left.
30	uiusho ieue and-he-is-saving Yahv  and mtzrim mth  Egyptians being-c	bium eeua weh in-day the-that שפת על	הינ im	וירא מצרים mtzrim uira f Egypt and-he-is	ישראל ishral -seeing Israel	<sup>30</sup> Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.
31	וירא uira ist and-he-is-seeing Isr	יד את ישרא hral ath eid rael » the יהוה את העו om ath ieue	אשר הגדלה ד egdle ashr hand the-great which ה ויאמינו	יהוה עשה oshe ieue he-did Yahweh ובמשה ביהו eue ubmshe -Yahweh and-in-Mose	571	<sup>31</sup> And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.